

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Twym dokonywaniu rzeczy budzących lęk, (których) nie* oczekiwaliśmy, obyś zstąpił, a przed Twym obliczem zatrzęsły się góry!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak wtedy, gdy dokonywałeś dzieł budzących lęk, dla nas nieoczekiwanych, tak obyś znów zstąpił, a przed Twym obliczem oby zatrzęsły się góry!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak kiedyś, gdy czyniłeś rzeczy przedziwne, których się nie spodziewaliśmy; zstąpiłeś, a góry rozplywały się przed tobą!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako gdyś czynił dziwy, którycheśmy się nie spodziewali; zstąpiłeś, a od oblicza twego góry się rozplywały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdy uczynisz dziwy, nie wytrwamy. Stąpiłeś, a od oblicza twego góry spłynęły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	o których z dawna nie słyszano. Ani ucho nie słyszało, ani oko nie widziało, żeby jakiś bóg poza Tobą czynił tyle dla tego, co w nim pokłada ufność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy czynisz dziwne rzeczy, których nie oczekiwaliśmy! Obyś zstąpił i zatrzęsły się góry przed tobą!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od dawna nie słyszano – ani ucho nie słyszało, ani oko nie widziało, aby jakiś bóg poza Tobą czynił tak temu, kto pokłada w nim nadzieję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O czymś takim nigdy nie słyszano i czegoś takiego nie znano! Żadne oko nie widziało Boga, jak tylko Ciebie, gdy wspierasz tych, którzy Tobie ufają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	o jakich nie słyszano od wieków. Ani ucho nie słyszało, ani oko nie widziało Boga poza Tobą, który by [tak wiele] uczynił dla tych, którzy Mu ufają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від віку ми не почули, ані наші очі не побачили Бога за винятком Тебе і твої діла, які чиниш тим, що очікують милосердя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo od wieków tego nie słyszano oraz do uszu nie doszło, że prócz Ciebie, żadne oko nie widziało boga, który by zdziałał coś podobnego dla tych, którzy Go wypatrują.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy czyniłeś rzeczy napawające lękiem, których nie mogliśmy się spodziewać, zstąpiłeś. Z twego powodu zatrzęsły się góry.

¹⁾ nie, brak w 1QIsa a.

²⁾ <x>20 19:16-20</x>